

VICTORIA BETTIO MOREIRA
EMYR HIAGO BELLAVER



MANUAL DE PORTUGUES PARA IMIGRANTES

Manual práctico de lengua
portuguesa para inmigrantes

Manyèl pratik lang Pòtigè pou
imigran yo



VOLUME 2 - 2023



Juntos pela humanização da imigração

CAÇADOR/SC
2023

EXPEDIENTE

Reitor

Neoberto Geraldo Balestrin

Vice-Reitor Acadêmico

Prof. Dr. Anderson Antônio Mattos Martins

Pró-Reitor do Campus de Fraiburgo

Me. Almir Granemann dos Reis

Secretária Geral

Suzana Alves de Moraes Franco

Secretária Acadêmica

Marissol Aparecida Zamboni

Conselho Curador

Alcir Irineu Bazanella

Claudinei Bertotto

Fernando C. G. Driessen

Gilberto Seleme

José Carlos Tombini

Leonir Antonio Tesser

Moacir José Salamoni

Telmo Francisco Da Silva

Vitor Hugo Balvedi

Victor Mandelli

Carmem Lúcia Thomé Fabiani

Henrique Luiz Basso

Ilton Paschoal Rotta

José Gaviolli

Marlene Luhrs

Nereu Baú

Salen Badr Hanna Elmessane

Eduardo Seleme

João Luiz G. Driessen

Sheila Maria Soares Marins

Leandro Douglas Bello

Ivano João Bortolini

Conselho Fiscal

Mauricio Carlos Grando

Mauricio Busato

Sandoval Caramori

Reno Luiz Caramori

Elias Colpini

Reni Caramori

Carlos Júlio Luhrs

Terezinha Nunes Garcia

**Capa e Diagramação:**

Victoria Bettio Moreira

Emyr Hiago Bellaver

Conselho Editorial da Uniarp (Ediuniarp)

Editor-Chefe: Prof. Dr. Levi Hülse

Membros

Dr. Adelcio Machado dos Santos

Dr. Anderson Antônio Mattos Martins –
Uniarp

Dr. André Trevisan – Uniarp

Dra. Ivanete Schneider Hahn – Uniarp

Dra. Rosana Claudio Silva Ogoshi – Uniarp

Dr. Joel Haroldo Baade – Uniarp

Dra. Marlene Zwierewicz – Uniarp

Dr. Ricielli Endrigo Ruppel da Rocha –
Uniarp

Dr. Saturnino de la Torre - Universidad de
Barcelona – ES

Dra. Maria Antònia Pujol Maura -
Universidad de Barcelona – ES

Dr. Juan Miguel Gonzales Velasco -
Universidad Mayor de San Andres - BO

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca Universitária da Universidade Alto Vale do Rio do Peixe – UNIARP - CAÇADOR/SC.

M383p

Moreira, Victoria Bettio

Português para Imigrantes = Pòtigè pou Imigran! = Português para Inmigrantes [recurso eletrônico]: Juntos pela humanização da imigração v.2 / Victoria Bettio Moreira; Emyr Hiago Bellaver. - Caçador, SC: EdUNIARP, 2023.

1 e-book (16p.) v. 2 il., Color.

E-book, no formato PDF

ISBN: 978-65-88205-21-1

1. Português – Imigrantes - Manual. 2. Espanhol – Imigrante - Manual. I. Bellaver Emyr Hiago. II. Título.

CDD:469

Apresentação/Prezantasyon/Presentación



Seja bem-vindo à 2ª edição do Manual de Língua Portuguesa para imigrantes! Nesse livro você encontrará um material de auxílio para a sua vida cotidiana no Brasil. Este material foi construído de acordo com as principais demandas que surgiram no diálogo com imigrantes e órgãos que prestam auxílio ao imigrante na cidade de Caçador/SC. Espero que esse livro seja um objeto que amplie a sua qualidade de vida no Brasil e torne seu cotidiano mais fácil!



Byenvini nan 2yèm edisyon Manyèl Lang Pòtigè pou Imigran yo! Nan liv sa a ou pral jwenn materyèl itil pou lavi chak jou ou nan Brezil. Materyèl sa a te konstwi selon prensipal revandikasyon ki te parèt nan dyalòg ak imigran yo ak ajans k ap bay asistans pou imigran yo nan vil Caçador/SC. Mwen espere ke liv sa a se yon objè ki pral amelyore kalite lavi ou nan Brezil epi ki fè lavi chak jou ou pi fasil!

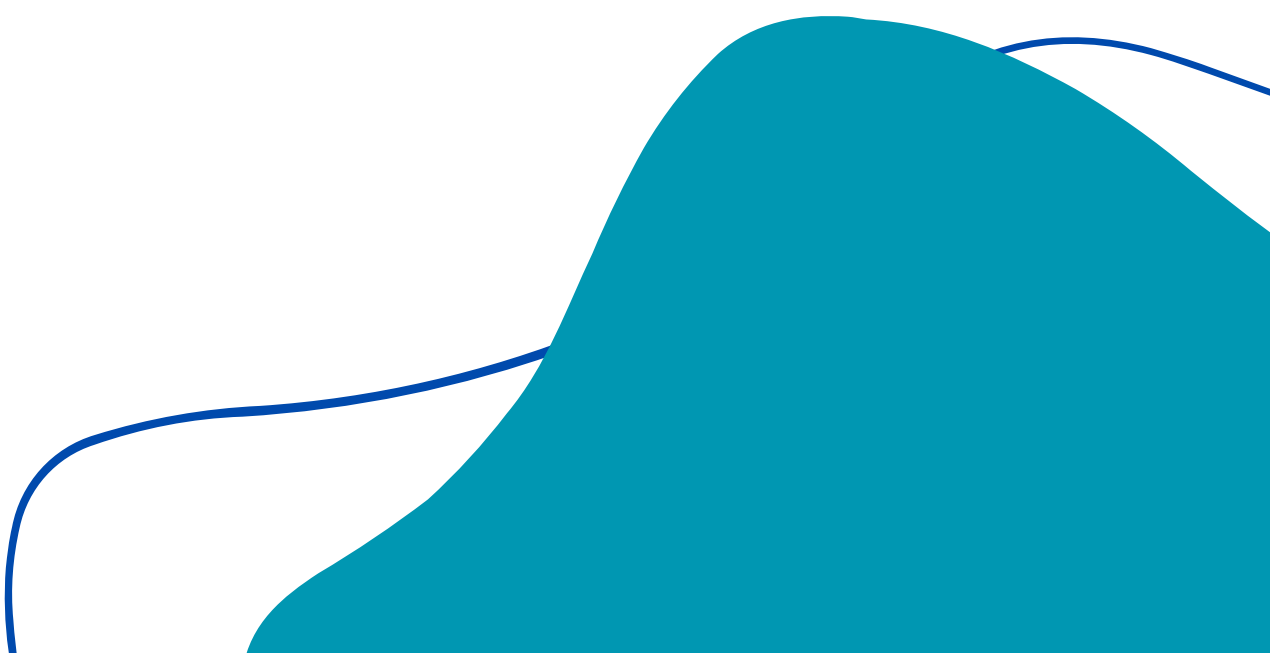


¡Bienvenidos a la 2ª edición del Manual de Lengua Portuguesa para Inmigrantes! En este libro encontrará material útil para su vida diaria en Brasil. Este material fue construido de acuerdo con las principales demandas que surgieron en el diálogo con los inmigrantes y las agencias que brindan asistencia a los inmigrantes en la ciudad de Caçador/SC. ¡Espero que este libro sea un objeto que mejore su calidad de vida en Brasil y facilite su vida diaria!



índice/Edex

Minhas origen/orijin mwen/mis orígenes	5
Expressões/Ekspresyon/Expresiones	6
Estações do ano/Sezon/Estaciones del año	7
Principais sintomas /Sentòm prensipal yo/Síntomas principales	8
Profissões/Pwofesyon/Profesiones	10
Atenção a Saúde Mental no Brasi/Swen sante mantal nan Brezil/Atención a la Salud Mental en Brasil	11
Legislação do imigrante no Brasil/Lejislasyon imigran nan Brezil/Legislación de inmigrantes en Brasil	12



Minhas origen/orijin mwen/mis orígenes



Olá! Meu nome é Marie e eu vim do Haiti!



Bonjou! Non mwen se Marie e mwen sòti Ayiti!



¡Hola! ¡Mi nombre es Marie y soy de Haití!



Eu moro no Brasil há 3 meses!



M ap viv Brezil depi 3 mwa!



¡Hace 3 meses que vivo en Brasil!



Geral/Jeneral/General

Expressões/Ekspresyon/Expresiones



Eu acordo às 07h da manhã



m reveye a 7 a.m.



Me despierto a las 7 am



Eu preciso ir ao mercado.

Mwen bezwen ale nan mache a.

Necesito ir al mercado.



Eu estou doente!



Mwen malad!



¡Estoy enfermado!



Eu estou com dor!

Mwen nan doulè!ad!

¡Yo estoy con dolor!



Eu estou aprendendo
Português!

M ap aprann Pòtigè!

¡Estoy aprendiendo
portugués!

Geral/Jeneral/General

Estações do ano/Sezon/Estaciones del año



PRIMAVERA/SPRING/ (22/09-20/12)



A primavera é colorida!



Sezon prentan se kolore!



¡La primavera es colorida!



VERÃO/ETE/VERANO (21/12-19/03)



Eu gosto do verão!



Mwen renmen ete a!



¡Me gusta el verano!



OUTONO/OTÒN/OTOÑO (20/03-21/06)



No outono as folhas caem!



Nan otòn fèy yo tonbe!



¡No hay otoño como caen las hojas!



INVERNO/WINTER/INVIERNO (22/06-22/09)



Eu sinto frio no inverno!



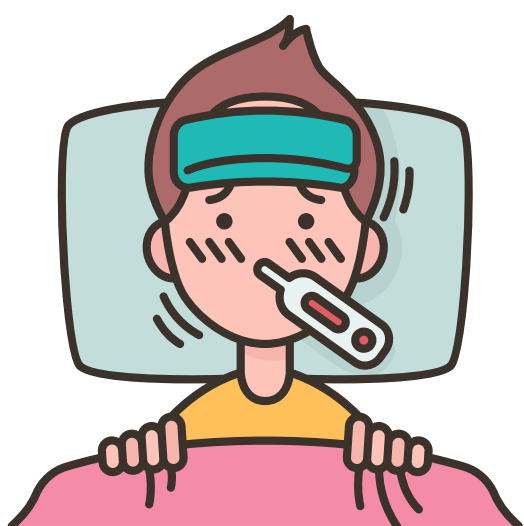
Mwen santi mwen frèt nan sezon fred!



¡Eu sinto frio no invierno!

Geral/Jeneral/General

Principais sintomas /Sentòm prensipal yo/Síntomas principales



Eu estou com febre



Mwen genyen lafyèv



Yo estoy con fiebre



Eu estou com dor de estômago!



Mwen gen yon vant fache!



¡Tengo un malestar estomacal!



Eu estou com sintomas gripais!



Mwen gen sentòm grip la
tankou sentòm grip!



¡No hay otoño como caen
las hojas!



Eu estou com náusea!



Mwen santi mwen tankou
voye jete!



Tengo náuseas

Geral/Jeneral/General

Principais sintomas /Sentòm prensipal yo/Síntomas principales



Eu me cortei!



Mwen koupe tèt mwen!



¡Me corte!



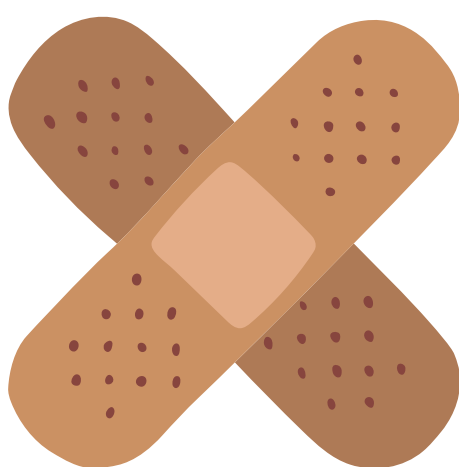
Eu me queimei!



Mwen te boule!



¡Me quemé!



Eu me machuquei!



Mwen te fè mal!



¡Fui herido!



Eu estou com uma crise de alergia!



Mwen gen yon alèji!



¡Tengo una alergia!

Profissões/Pwofesyon/Profesiones



Médico/a

Dentista

Enfermeiro/a



Doktè

Dantist

Enfimyè



Doctor

Dentista

Enfermero



Bombeiro

Policial



Ponpye

ofisye lapolis



Bombero

Oficial de policía

Atenção a Saúde Mental no Brasil/ Swen sante mantal nan Brezil/ Atención a la Salud Mental en Brasil



O Brasil possui a Política Nacional de Saúde Mental, a qual coordena o oferecimento de acolhimento integral e gratuito ao paciente, identificando necessidades, aliviando o sofrimento e planejando intervenções medicamentosas e terapêuticas quando necessárias. O SUS oferece gratuitamente consultas para o tratamento de depressão, ansiedade, entre outros transtornos psicológicos. O acesso a esse serviço é feito através da Unidade Básica de Saúde.



Brezil gen Política Nacional de Saúde Mental la, ki kowòdone dispozisyon ki nan swen konplè ak gratis bay pasyan an, idantifye bezwen, soulaje soufrans ak planifikasyon dwòg ak entèvansyon ki ka geri ou lè sa nesesè. SUS la ofri konsiltasyon gratis pou tretman depresyon, enkyetid, nan mitan lòt maladi sikolojik. Aksè nan sèvis sa a se atravè Unidade Básica de Saúde.



Brasil cuenta con la Política Nacional de Salud Mental, que coordina la prestación de atención integral y gratuita al paciente, identificando necesidades, aliviando el sufrimiento y planificando intervenciones farmacológicas y terapéuticas cuando sea necesario. El SUS ofrece consultas gratuitas para el tratamiento de la depresión, la ansiedad y otros trastornos psicológicos. El acceso a este servicio se brinda a través de la Unidad Básica de Salud.



Legislação do imigrante no Brasil/Lejislasyon imigran nan Brezil/Legislación de inmigrantes en Brasil

Lei de Imigração, nº 13.445/2017,



Aos migrantes são assegurados, assim como aos nacionais, os direitos e garantias fundamentais: a inviolabilidade do direito à vida, à liberdade, à igualdade, à segurança e à propriedade, assegurando-lhe também os direitos e liberdades civis, sociais, culturais e econômicos (artigo 4º, caput e inciso I).



Imigran ak nasyonal yo garanti dwa fondamantal ak garanti: enviliblite dwa pou lavi, libète, egalite, sekirite ak pwopriyete, epi tou dwa ak libète sivil, sosyal, kiltirèl ak libète ekonomik (Artigo 4, caput e inciso I).



A los migrantes, así como a los nacionales, se les garantizan derechos y garantías fundamentales: la inviolabilidad del derecho a la vida, a la libertad, a la igualdad, a la seguridad y a la propiedad, asegurando también los derechos y libertades civiles, sociales, culturales y económicos (artículo 4, caput e inciso I).

Eu sou imigrante, tenho os mesmos direitos trabalhistas dos brasileiros?/Mwen se yon imigran, èske mwen gen menm dwa travay kòm brezilyen?/Soy inmigrante, ¿tengo los mismos derechos laborales que los brasileños?



Certamente! A todas pessoas que trabalham no Brasil possuem garantidos os direitos trabalhistas como se fossem brasileiros.



Sètènman! Tout moun ki travay nan peyi Brezil garanti dwa travay tankou si yo te brezilyen



¡Ciertamente! Todas las personas que trabajan en Brasil tienen derechos laborales garantizados como si fueran brasileños.



Legislação do imigrante no Brasil/Lejislasyon imigran nan Brezil/Legislación de inmigrantes en Brasil



Independientemente da situação migratória ou documental, todos os imigrantes têm o direito de serem atendidos em hospitais e postos de saúde públicos em todo o país, bastando apresentar o CPF e protocolo provisório ou RNE/CRNM para solicitar o Cartão SUS, que é gratuito e válido em qualquer unidade de saúde pública. As crianças também têm direito às vacinas básicas e é obrigação dos pais vaciná-las de acordo com o calendário de vacinação.



Kèlkeswa sitiyaasyon migratè oswa dokimantè, tout imigran gen dwa pou yo trete nan lopital ak sant sante piblik nan tout peyi a, tou senpleman pa prezante pwotokòl CPF ak pwovizyon an oswa RNE / CRNM pou mande kat SUS la, ki gratis epi valab nan nenpòt inite sante piblik. Timoun yo gen dwa tou pou pran vaksen debaz yo epi li se obligasyon paran yo pou vaksinen yo selon pwogram vaksinaasyon an.



Independientemente de su condición migratoria o documental, todo inmigrante tiene derecho a ser atendido en hospitales y centros de salud públicos de todo el país, con la simple presentación del CPF y protocolo provisional o RNE/CRNM para solicitar la Tarjeta SUS, la cual es gratuita y válida. en cualquier establecimiento de salud pública. Los niños también tienen derecho a las vacunas básicas y es obligación de los padres vacunarlos según el calendario de vacunación.



"Aos migrantes são assegurados, assim como aos nacionais, os direitos e garantias fundamentais: a inviolabilidade do direito à vida, à liberdade, à igualdade, à segurança e à propriedade, assegurando-lhe também os direitos e liberdades civis, sociais, culturais e econômicos."
Lei da Imigração (artigo 4º, caput e inciso I).

CAÇADOR, MAIO DE 2023